

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kryštof Herold

Název práce: Komentovaný překlad textu *Comparative European Politics*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Zdařilý překlad odborného politologického textu, prokazující diplomantovo výtečné zvládnutí věcné stránky. Dílčí nedostatky se týkají roviny stylizační (v tištěné verzi vyznačeno značkou B), např.: „*dva klíčové institucionální rozdíly, které mezi strategiemi... vytváří v obou státech velké rozdíly*“ (str. 8), „*strádající oblast*“ jako ekvivalent pro „*deprived area*“ (str. 12, lépe *chudá/znevýhodněná oblast*), „*podpora se rozkládá na velkém území*“ (str. 16), „*hodnotách, jež se důsledkem toho do strany promítly*“ (str. 21, lépe snad *do činnosti/fungování strany*), ojediněle formulace bránící porozumění, např. „*kvůli volebnímu systému, který náhle zachytí sílu hnutí*“ (str. 17).

Komentář je psán kultivovaným jazykem a prokazuje překladatelovu pečlivost, rešeršní dovednost, smysl pro detail a promyšlenost strategie převodu.

Formální úroveň práce je velice vysoká, chyby v interpunkci či překlady se téměř nevyskytují (str. 18, 34, 36, 46, 55), škoda hrubky (zjevné nepozornosti) na str. 34 (autorský plurál: „jsme určitým způsobem *probraly* již v části o vysílateli“).

**Vzhledem k celkové vysoké úrovni doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení „výborně“.**

V Praze dne: 3.9.2015

Vedoucí práce: Mgr. David Mraček, Ph.D.

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě